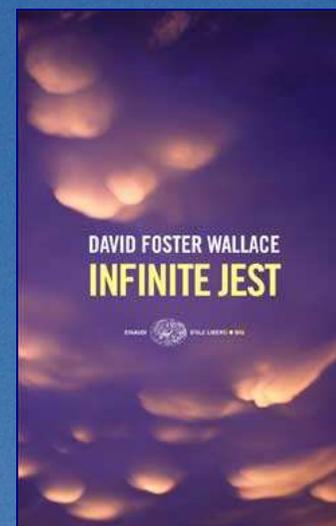
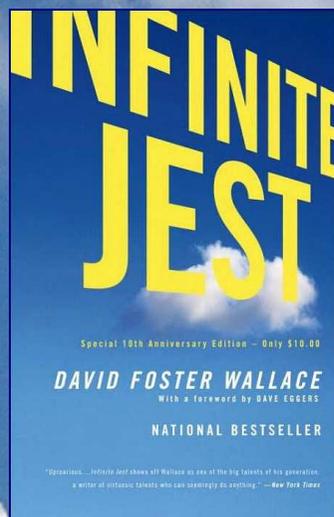


ifioridelpeggio.com

Infinite Jest



Errata-corrige comparato

Pino Sabatelli

aka #Stronkman

30 giugno 2015

PREMESSA

*“Ciao, P.C.: le seguenti caratteristiche non-standard presenti nel manoscritto sono scelte volute, e **qualunque Vostra correzione verrà annullata dall'autore.**”*

Dalla nota inviata da David Foster Wallace al correttore di bozze di Infinite Jest (il grassetto è mio)

Questo *errata-corrige* è stato redatto comparando le tre edizioni cartacee di *Infinite Jest* a mia disposizione: quella originale *Back Bay Books* (2006, Edizione del decimo anniversario), quella *Fandango* (2000) e quella *Einaudi* (2006).

Nonostante l'attenzione maniacale con cui ho letto il libro è possibile, anzi è assolutamente probabile, che molto mi sia sfuggito. Chiedo pertanto a chi dovesse rilevare lacune o errori (sic!), di segnalarmeli utilizzando il modulo di contatto del blog, per le opportune correzioni. In particolare ritengo che sarebbe necessario rivedere tutte le note “farmacologiche”, alle quali non ho potuto dedicare particolare attenzione in prima lettura. Si tratta di un compito piuttosto arduo in quanto il libro è del 1996 ed è possibile che alcuni farmaci non siano più commercializzati. Inoltre il testo fa riferimento a principi attivi e nomi commerciali disponibili sul mercato americano, non necessariamente corrispondenti a quello europeo. Tutto questo per dire che se fra i lettori ci fosse un farmacista paranoico come il sottoscritto, è pregato di farsi vivo.

Vorrei a questo punto ringraziare chi ha reso possibile questo mio modesto scritto. In primo luogo Fandango che ha avuto il coraggio di pubblicare un'opera così clamorosamente fuori da ogni logica commerciale. Poi Grazia Giua, Annalisa Villosi ed Edoardo Nesi che, fortunatamente per noi, l'hanno tradotta, accettando una sfida che avrebbe fatto “tremare le vene e i polsi” ai più. Queste pagine sono un tributo anche al loro lavoro. Infine vorrei ringraziare “Lui in persona” (e non mi riferisco a James Orin Incandenza), per avermi regalato questo libro. Spero che avrebbe apprezzato la dedizione e l'attenzione con cui mi sono avvicinato alla sua opera (anche se temo che ne sarebbe stato terrorizzato).

Einaudi merita un discorso a parte. La citazione in esergo a questa premessa costituisce, a mio avviso, la più autorevole censura ad alcune scelte editoriali che non hanno tenuto in alcun conto le “caratteristiche non-standard” del testo volute dall'Autore. Basti citare, ad esempio, la resa grafica di abbreviazioni e acronimi, affatto diversa sia dall'originale che dall'edizione Fandango, in questo senso estremamente più rispettosa. Si tratta di scelte che, oltre ad essere discutibili nel metodo, lo sono anche nel merito, visto che in alcuni casi appesantiscono non poco la lettura: basti pensare al capitolo sulla partita di Eschaton. Spero che potranno essere oggetto di un radicale ripensamento per la favoleggiata nuova edizione del ventennale, e spero anche che questa mia fatica potrà servire ad emendare l'enorme (direi eccessiva, per una casa editrice di tale prestigio), quantità di refusi presente nel testo. Chissà, forse è arrivato il momento di una edizione critica di *Infinite Jest*.

Mi auguro che almeno qualche lettore troverà utile tutto questo.

Infinite Jest – Errata-corrige comparato

Einaudi	Fandango	Originale	Errata	Corrige
15			Cuomo	L'uomo
32	42		tredici	undici Secondo la cronologia riportata nel libro, Hal ha diciotto anni nell'Anno di Glad, che corrisponde al 2010, per cui sette anni prima, nell'Anno dei Cerotti Medicati Tucks, non può avere tredici anni. Si tratta di un errore presente nella prima edizione di IJ che DFW corresse nelle edizioni successive.
110	127			Le frasi "...per dare riparo alla fiamma." e "È un branco di criceti selvatici..." andrebbero separate da un'interlinea doppia, in quanto appartengono a due paragrafi diversi.
113	131		potersi infilarsi	potersi infilare
131	151		diretto	diritto
207			molletta	moffetta
219			l'Arnese la	l'Ames e la
227	255		I virgolette	Gli virgolette
228	256		Maggie: Ragazza	In realtà, rispettando l'originale, avremmo dovuto avere: " <i>Buon Giorno, Mezzanotte e Maggie: Ragazza di Strada e La Camera di Giovanni e Sotto il Vulcano</i> ". L'edizione Fandango rispetta questa versione (a parte l'errore " <i>camera</i> " invece di " <i>Camera</i> "). L'edizione Einaudi, tanto per cambiare, non rispetta affatto l'originale ma, a questo punto non si comprende perchè " <i>Ragazza</i> " non diventi " <i>ragazza</i> ".
229			Mit L'ascoltatore	M.I.T. L'ascoltatore In alternativa: Mit. L'ascoltatore
252				Le frasi "...pagare ancora per molto tempo." e "Michael Pemulis ha l'abitudine..." andrebbero separate da un'interlinea doppia, in quanto appartengono a due paragrafi diversi.
259			Wayue	Wayne
264	295-296	221	lwd (ripetuto due volte)	Si tratta di un refuso presente anche nell'originale. In realtà la società che si occupa della gestione e dello smaltimento dei rifiuti è la E.W.D.
302			depressoe	depresso e
309	346		finisce	sfinisce Non si tratta di un vero e proprio errore ma, a mio avviso, nel contesto ha più senso (" <i>wear him down</i> " nell'originale).
324			colpoe	colpo e

Infinite Jest – Errata-corrige comparato

Einaudi	Fandango	Originale	Errata	Corrige
332	371	278	4)	A meno che non si tratti di una scelta precisa di DFW, a mio avviso si tratta di un refuso presente anche nell'originale in quanto dopo tre punti elenco che utilizzano lettere, improvvisamente si usa un numero. Peraltro faccio notare che nell'originale e nell'edizione Fandango i punti elenco sono all'interno di una doppia parentesi.
338			alitato	afflato
359			ANNO DEL PANNOLONE PER ADULTI DEPEND	14 NOVEMBRE ANNO DEL PANNOLONE PER ADULTI DEPEND
367			politico e lo psicopatologico	politico è lo psicopatologico
367			M.e. Thode	M.E. Thode
370			6-21	6-2
394	439		2π (1/area totale di Toronto in m ²)	2π _____ (1/area totale di Toronto in m ²)
397	442		Diagramma di Decisione	Albero Decisionale ("Decision Tree" nell'originale)
397	443		mentre muovono	mentre se muovono ("whereas if" nell'originale)
407			Chue,	Chu e
425	474		buttare giù così tanto da	buttare giù così tanto caffè da
432	481	360	una per un dollaro e tre per cinque	Pur essendo una frase evidentemente senza senso (non ci sarebbe alcuna convenienza a prendere tre matrici per cinque dollari), è presente anche nell'originale: "one for a buck and three for a fin".
438			confionti	confronti
458	510		Kittenplann	Kittenplan
464	517	386	enjambment	enjambement
470	523			Le frasi "...per allentare la tensione." e "Tra la pipa di..." andrebbero separate da un'interlinea doppia, in quanto appartengono a due paragrafi diversi.
472			SOTTOMETTE	SOTTOMETTE
473	527	393	Scorsese	Storpiatura per "Scorsese".
480			eccetera.	Eccetera eccetera. ("and so on and so forth" nell'originale)
481			SPECIFICATI	SPECIFICATI
501	559		linee aree	linee aeree
506			Onan O	Onan o
513	572		impercettile	impercettibile

Infinite Jest – Errata-corrige comparato

Einaudi	Fandango	Originale	Errata	Corrige
522	581		0459:9	0459.9
525	585		Rodney-Tine	Rodney Tine Nell'originale i trattini sono usati in maniera molto diversa laddove, nella traduzione, si è preferita una circonlocuzione.
533			nuotano	nuota
533	595	445	Hennessey	Hennesy La Hennesey è una marca di automobili sportive. Qui si fa evidentemente riferimento a un alcolico, il cognac Hennessy, appunto.
541	603		albero di diagramma	diagramma ad albero (<i>"tree-diagram"</i> nell'originale)
542			i ventilatori	I ventilatori
542			Uccellini	uccellini
543			anelli di ramo	anelli di fumo
544			salsicciotti di ramo	salsicciotti di fumo
545			I pennacchi di ramo	I pennacchi di fumo
558	622		infarto	L'infarto a cui si fa riferimento è quello cerebrale (<i>"stroke"</i> nell'originale), per cui, la traduzione corretta sarebbe stata <i>"ictus"</i> (o <i>"colpo apoplettico"</i>).
564	628		elettro-implantazione	elettro-impiantazione Con il termine <i>"implantazione"</i> ci si riferisce all'aggiunta di impurità a un materiale cristallino, tecnica usata nei semiconduttori per alterarne la conduzione elettrica. Qui appare più corretto il termine <i>"impiantazione"</i> che, peraltro, viene usato successivamente
575			ramo di scappamento	fumo di scappamento
610	479		Sala d'attesa del Rettore	Sala d'attesa del Preside
615			THORD	THIRD
621	691		colon trasversale	Più corretto <i>"colon trasverso"</i> .
624				<i>"Stice si ritirò..."</i> va a capo.
624	695		un infartuato	uno colpito da un ictus
642			lento	lento e
643			Stai	Staff
657	731		*Center of Desease Control [N.d.T.]	*Center for Disease Control [N.d.T.]
660	734	551	Clark Wallabies	Nell'originale è: <i>"Clark's Wallabies"</i> . Trattandosi di un riferimento specifico a un marchio e a un modello di scarpe in produzione la forma corretta è: <i>"Clarks Wallabies"</i> .
671	746	560	Shrangi-la	Storpiatura di Randy Lenz per <i>"Shangri-la"</i> .
671	746	560	kamasupra	Storpiatura di Randy Lenz per <i>"kamasutra"</i> .
675	750		Fuss	Foss

Infinite Jest – Errata-corrige comparato

Einaudi	Fandango	Originale	Errata	Corrige
675			Stai	Staff
681	757		Allora te	Allora tu ("Then you" nell'originale)
683			Tex watson	Tex Watson
695	773			fra "tetrile" e "tre Rotariani", nella versione originale c'è scritto "and a V.F.W." che sta per "Veterans of Foreign War", un'associazione dei veterani che hanno partecipato a conflitti fuori dai confini americani. Per cui la frase corretta è: "e un V.F.W., tre Rotariani e 24 Shriners...".
698	776		senza noci	senza noccioline ("nonpeanut" nell'originale)
700			Hawaii Five-o	Hawaiï Five-0
724	804		spiccicato o sulla	spiccicato sulla
725	806		Day e Gavin	Day e Gavin Diehl
739	821		questo cazzo di ambulanza	questa cazzo di ambulanza
743			Pinkj	Pink ₂
744	827		euro mendicanti europei vecchio stile	Euromendicanti vecchio stile ("some old-style Eurobeggars" nell'originale)
746	829		scricchiolava	Non ho trovato riferimenti per questa variante di "scricchiolava". ("crunch" nell'originale).
752	836			dopo "la loro reverenza" nella versione originale c'è ":R.H.I.P." che sta per "Rank Hath its privilege", cioè "il grado ha i suoi privilegi"
758			Fvd Harde	F.D.V. Harde
759			Sindrome di Crohn	Più corretto "Morbo" o "Malattia di Crohn".
765	850		che preferisce essersi	che preferisce dopo essersi ("he favors after" nell'originale)
770			Maggiore Bums	Maggiore Burns
771			Maggiore Bums	Maggiore Burns
771			Laury Linville	Maury Linville
771			Maggiore Bums	Maggiore Burns
774			Burns/Lanville	Burns/Linville
779			L'ultima	«L'ultima
786	873	655	l'inforcatura dei deltoidi delle gambe divaricate della modella	Nelle gambe non esiste un muscolo deltoide, che invece sta nella spalla. ("the deltoid fork of the hand-model's parted legs" nell'originale)
796			Mk	MK
797	885			Dopo "Walyham, MA, 021549872/4" c'è un punto e poi, a capo, va inserito "Novembre A.P.A.D."

Infinite Jest – Errata-corrige comparato

Einaudi	Fandango	Originale	Errata	Corrige
798	886		Ken	Kent
798			mercurioa	mercurio a
802	890		vecchi manici	Si fa riferimento al rivestimento del manico delle racchette che, anche in italiano, si chiama <i>grip</i> , per cui la frase corretta sarebbe: “vecchi <i>grip</i> ”
828	919		versava da	Vista la concitazione dell’azione forse sarebbe più corretto “gettava” (“ <i>threw</i> ” nell’originale).
829	921	692		Secondo la suddivisione in sezioni di Greg Carlisle (<i>Elegant complexity</i> , Sideshow Media Group, 2007), le frasi “...com’era diventato.” E “Geoffrey Day...” appartengono a due paragrafi diversi che pertanto andrebbero separati da uno spazio vuoto. A onor del vero va precisato che, anche se da un punto di vista logico Carlisle sembrerebbe avere ragione, nella versione originale il secondo paragrafo è all’inizio della pagina 692 e non mi sembra sia separato dal precedente.
835			Cuomo	L’uomo
836	928		Maoi	“I.M.A.O.” In italiano è questo l’acronimo corretto, trattandosi degli “Inibitori della MonoAminoOssidasi”, una classe di antidepressivi. “M.A.O.I.” è l’acronimo anglosassone (<i>MonoAmine Oxidase Inhibitors</i>).
836	928		Inibitori-di-Assunzione-di-Serotonina-Selettiva	Inibitori-Selettivi-della-Ricaptazione-della-Serotonina
841	934	702		Segnalo che in tutte e tre le edizioni le frasi “...scena congelata.” E “Bridget Boone...” sono separate da uno spazio vuoto. Ciononostante, il citato Carlisle non le considera appartenenti a due sezioni diverse.
843	937	704	Lange	Lang Il termine <i>Langesque</i> nell’originale, fa certamente riferimento al regista Fritz Lang, autore di due western: <i>The Return of Frank James</i> (Il vendicatore di Jess il bandito, del 1940) e <i>Western Union</i> (Fred il ribelle, del 1941).
852	946		Per quanto riguardo	Per quanto riguarda
853	947		tiocianite di potassio	tiocianato di potassio
856	950		Ken	Kent
859	954	716	Le donne Cinesi	le donne cinesi Questa volta mi sembra corretta la scelta di Einaudi che, a parte l’errore segnalato, sceglie di tradurre “ <i>Chinese</i> ” con “cinesi” in minuscolo, come prescritto per gli aggettivi di nazionalità in italiano.
867			sgabuzzinoe	sgabuzzino e
867			Flq.	F.L.Q.
892			E&C	F&C
898			joelle	Joelle

Infinite Jest – Errata-corrige comparato

Einaudi	Fandango	Originale	Errata	Corrige
905	1004		I Signori	Per analogia col resto del testo, in cui si usa "M." per "Monsieur" e "M.lle" per "Mademoiselle", sarebbe stato opportuno usare "Mssrs." come nell'originale.
916	1017	762	Zeggarelli	Storpiatura per "Zegarelli".
936	1039		m'epouse au future	<i>m'épouse au future</i>
940	1043		possbile	possibile
956			astenersi non	astenersi - non
956			programmatoe	programmato e
957	1061	797	ονμγα	Anche se nell'originale (e nell'edizione Fandango) il termine riportato è "ὄνμγα", si tratta comunque di un errore in quanto, oltre che essere impronunciabile in greco, l'etimologia proposta per <i>anonimo</i> è del tutto scorretta. Il termine, infatti, deriva da ὄνυμα (nome) preceduto da ἀν-privativo: senza nome. Difficile stabilire se si tratti di un errore di DFW oppure di un ulteriore indizio del decadimento mentale di Hal.
957			preparatoa	preparato a
962	1067		Cns	L'acronimo in italiano è "S.N.C." e sta per "Sistema Nervoso Centrale", laddove "CNS" è quello anglosassone per " <i>Central Nervous System</i> ".
975			aveva un baio di sudore	aveva un baffo di sudore
979	1086		toxemia	tossiemia
983	1090		i capelli rossi gli stavano	i capelli rosse le stavano
984	1092	819	ernia intestinale	Con il termine " <i>intestinal hernia</i> " è probabile che si faccia riferimento, più correttamente, a una ernia inguinale o, al limite, ombelicale.
987			I carrelli di Thrust	I capelli di Thrust
993			gesto di alletto	gesto di affetto
997	1105		pantaloni con l'acqua in casa	" <i>Highwater pants</i> " nell'originale. Forse si sarebbe reso meglio il senso con "pantaloni-acqua-in-casa".
997			sognocontro-realtà	sogno-contro-realtà
997	1106		nel caso se ne fosse accorto	nel caso non se ne fosse accorto
997	1106		e interfacciare con lui	e interfacciarsi con lui
998	1106		pantaloni di tela con l'acqua in casa	" <i>Highwater chinos</i> " nell'originale. Forse si sarebbe reso meglio il senso con "pantaloni-acqua-in-casa".
998	1107		quanta	quanti
999	1107		quanta	quanti
999	1108		quanta	quanti
1000	1109		cronaxia	cronassia
1001	1110		quanta	quanti

Infinite Jest – Errata-corrige comparato

Einaudi	Fandango	Originale	Errata	Corrige
1002	1111	833	laringite pleuritica	"pleuritic laryngitis" nell'originale. Si tratta di una patologia che non esiste se non come associazione contemporanea di una laringite e di una pleurite.
1002	1111		Ren e Stimply	Ren e Stimpy
1002	1112		Nom	Da qui in poi l'Autore fa riferimento a un personaggio della sitcom <i>Cheers</i> (in italiano <i>Cin Cin</i>), storpiandone il nome: Nom invece di Norm.
1003			Neandertal	Neanderthal
1003			per .indicare	per indicare
1004	1113		Manovra Heineken o l'Anti-Soffocamento	Manovra Heineken o la RCP Premesso che la Manovra Heineken non esiste e qui si fa ironicamente riferimento alla manovra di Heimlich, effettivamente usata in caso di soffocamento, nell'originale viene riportato "or CPR" che sta per "Cardio-Pulmonary Resuscitation", in italiano "RCP": "rianimazione cardio polmonare".
1010	1119		quanta	quanti
1015			Udri.	U.D.R.I.
1026	1137	853	D'Orval	Il nome corretto dell'Aeroporto Internazionale di Montreal era: Dorval. Nell'originale viene sbagliato qui e nella nota 346, mentre le altre volte è corretto.
1028			spiegare perché	spiegare perché
1040	1152		D'Orval	Dorval
1054			VELAS	VEALS L'errore nell'edizione Einaudi si ripete da qui fino a pagina 1060 per oltre trenta volte.
1059			ilcappello	il cappello
1065			perfinoa	perfino a
1073			gli alletti da	gli affetti da
1077	1195		acido idrocloridrico	acido cloridrico
1082			le starle ostetriche	le staffe ostetriche
1084			degli oggetti vassoi	degli oggetti - vassoi
1086	1204		dal Tryptophan e dall'L-Histidine	dal triptofano e dalla L-istidina. Si tratta di due aminoacidi.
1088	1207		Tomografia a Emissione di Positroni	P.E.T. Nell'originale viene riportato l'acronimo anglosassone per "Positron Emission Tomography". Per quanto la traduzione sia corretta, ormai anche in italiano è corrente l'utilizzo dell'acronimo originale.
1088	1207		Ms	S.M. Nell'originale con "M.S". si fa riferimento alla "Multiple Sclerosis", in italiano Sclerosi Multipla, da cui S.M.

Infinite Jest – Errata-corrige comparato

Einaudi	Fandango	Originale	Errata	Corrige
1091			susulmani sciiti	musulmani sciiti
1091			con due cosí	con due cosi
1093	1212		La fusione anulare è nostra amica?	La fusione anulare è nostra nemica?
1099	1218		la membrana che portava al sangue del cervello	la barriera emato-encefalica ("blood-brain barrier" nell'originale)
1104			facevano i buffi	facevano i bulli
1106	1226		cosa-con-sei-sillabe-che-inizia-con-Sterno	Nell'originale: " <i>Something-with-six-syllables-that-started-with-Sterno</i> ". Probabilmente si fa riferimento al muscolo "sternocleidomastoideo" che in inglese ha sei sillabe (" <i>ster-no-clei-do-mas-toid</i> "), ma in italiano ne ha otto: <i>ster-no-clei-do-ma-stoi-de-o</i> . Pertanto la traduzione corretta sarebbe stata: " <i>cosa-con-otto-sillabe-che-inizia-con-Sterno</i> ".
1117	1239		di quelle da	di quelli da
1118	1240		idromorfone idrocloride	idromorfone cloridrato
1134	1257		<i>nonattori</i>	Anche se nell'originale è " <i>nonactors</i> ", secondo me in italiano le due parole andrebbero separate, almeno da un trattino.
1135	1258		che poi diventò	che poi diventarono
1138			con il tergcristauo	con il tergcristallo
1156			insieme due foto	insieme alle foto
1159			Xirk	Kirk
1163	1289		Ms	S.M. Nell'originale con " <i>M.S.</i> " si fa riferimento alla " <i>Multiple Sclerosis</i> ", in italiano Sclerosi Multipla, da cui S.M.
1174	1301		2500-lu	2500 UI "UI" sta per "Unità Internazionali" (in inglese " <i>International Unit</i> ", da cui " <i>IU</i> ").
1176			Linda Mccartney	Linda McCartney
1177	1305		idrocloride	cloridrato
1206				dopo "Griglia Interlace®" va inserita in apice la sottonota "g".
1211			forzare fl rientro	forzare il rientro
1230	1368		una fedora nera messa di sbieco	un fedora nero messo di sbieco
1241			Tangenziale dell'Inforrnazione	Tangenziale dell'Informazione
1243			della sua culla	della sua cuffia
1244	1386		della Doc	Nell'originale è riportato " <i>O.C.D.</i> " che fa riferimento all' " <i>Obsessive-Compulsive Disorder</i> ", che in italiano potrebbe essere tradotto con " <i>S.O.C.</i> " (Sindrome Ossessivo-Compulsiva). Può anche essere tradotto con l'acronimo " <i>D.O.C.</i> " (Disturbo Ossessivo-Compulsivo), ma in questo caso va trattato come un nome di genere maschile.

Infinite Jest – Errata-corrige comparato

Einaudi	Fandango	Originale	Errata	Corrige
1244	1387		una fobia Doc	Vedi sopra.
1246	1389		partecipare gli incontri	partecipare agli incontri
1246			LincoIn	Lincoln
1246			e la stava filmando	e la stava fumando
1246			con le chiavi	con le chiavi)
1249			nella sofftta	nella soffitta
1251			Acda	ACOA
1254	1399		con il gomito della mano	con il gomito del braccio
1255	1401		cloro ferrico	cloruro di ferro
1256	1402		preso in pegno	impegnato
1257			B.Pi	B.P.L.
1258	1405		si materializzano a questi	si materializzano in questi
1258			territori Biconfigurati	territori Riconfigurati
1258			fissionilfusioni	fissioni/fusioni
1262	1410		<i>Les Trente-Sei</i>	<i>Les Trente-Six</i>
1264	1412		Listirine	Listerine
1266	1414		la Visine	il Visine
1268				la nota 324 è erroneamente indicata come 322
1272			sul sofftto	sul soffitto
1273	1423	1071	Come nei compiti di Matematica, la Matematica E. La logica predicata di primo ordine.	Nell'originale è: " <i>As in Matics, Math E. First-order predicate logic</i> ". Probabilmente è un gioco di parole del tipo: "Matica, Mat E. Logica dei predicati del primo ordine".
1273			H ₂ O	H ₂ O
1274			aeroporto di rly	aeroporto di Orly
1276			chiedere un appartamento	chiedere un appuntamento
1278	1430		doxiciclina iclata	doxiciclina iclato
1279	1430		D'Orval	Dorval
1279	1431		Sindrome dell'Intestino Irritabile	Sindrome del Colon Irritabile
1279	1432		Istituto di Lungadegenza	Istituto di Lungodegenza
1279			su Floode sugli antenati	su Floode e sugli antenati
1279	1432		O.J. Incandenza	J.O. Incandenza
1280	1432	1078		La nota 368 dovrebbe far riferimento al Cafergot, una associazione di Ergotamina e caffeina, mentre sia il principio attivo citato (la Cimetidina) che il dosaggio, fanno riferimento a un farmaco usato per la terapia delle ulcere gastroduodenali. La frase che va da "Cimetidina" a "800 mg" è pertanto da considerarsi un errore dell'Autore.

Infinite Jest – Errata-corrige comparato

Einaudi	Fandango	Originale	Errata	Corrige
1280	1433		I residenti di neurourologia	Gli interni di neuro-urologia
1281	1434		doxicicline iclato	doxiciclina iclato
1281	1434		Idrocloride nalaxone	Naloxone cloridrato Attualmente disponibile in fiale da 0,4 mg/ml. Non ho trovato alcun riferimento a siringhe pronte all'uso da 2 ml/20 ml. Peraltro, in genere, il principio attivo viene espresso in mg/ml di soluzione.
1281	1434		Pentazocina idrocloride	Pentazocina cloridrato.
1281	1434		2 ml/20 mi	7 ml/20 ml Segnalo tuttavia che non ho trovato alcun riferimento a siringhe pronte all'uso con tale dosaggio e che, in genere, il principio attivo viene espresso in mg/ml di soluzione.